

**ИЗБОРНОМ ВЕЋУ ФИЛОЛОШКОГ ФАКУЛТЕТА
УНИВЕРЗИТЕТА У БЕОГРАДУ**

На основу Одлуке Изборног већа Филолошког факултета Универзитета у Београду бр. 936/1 од 21.03.2024. године, а у складу са чланом 65 Закона о високом образовању Републике Србије, чланом 11 Правилника о начину и поступку стицања звања и заснивања радног односа наставника Универзитета у Београду (Гласник Универзитета у Београду, бр. 237/22, 240/22 и 242/22) и чланом 116 Статута Филолошког факултета Универзитета у Београду, изабрана је Комисија за писање извештаја о кандидатима који су се јавили на конкурс за избор доцента за ужу научну област Италијанистика, предмет Италијански језик, у саставу: др Катарина Завишин, доцент (председник Комисије), др Ана Кузмановић Јовановић, редовни професор Филолошког факултета Универзитета у Београду и др Данијела Ђоровић, редовни професор Филозофског факултета Универзитета у Београду. Конкурс је објављен у листу „Послови”, бр. 1086 од 03.04.2024. године. На основу увида у приложену документацију, Комисија има част да Изборном већу поднесе следећи

ИЗВЕШТАЈ

На Конкурс за избор доцента за ужу научну област Италијанистика, предмет Италијански језик пријавила се једна кандидаткиња, др Анђела Миливојевић. Уз пријаву на конкурс кандидаткиња доц. др Анђела Миливојевић приложила је сав потребни материјал који чине:

- радна биографија;
- библиографија објављених радова од значаја за стручну и научну ангажованост кадодаткиње;
- библиографија објављених превода;
- копије радова који су доказ о испуњавању изборних услова за стицање звања доцента за ужу научну област Италијанистика, предмет Италијански језик;
- оверену фотокопију дипломе о стеченом високом образовању на Филолошком факултету у Београду;
- оверену фотокопију потврде о стеченом научном називу доктора наука на Филолошком факултету у Београду;
- сертификат о стручној оспособљености за писмено и усмено (консекутивно/симултано) превођење у школи МУЛТИЛИНГВА;

- сертификат о похађању курса за наставнике на Универзитету за странце у Сијени;
- оригинал извода из матичне књиге рођених;
- оригинал уверења о држављанству;
- потписану Изјаву о изворности Образац 5;
- резултате анкете студената од академске 2021/22 до 2023/24 (зимски семестар).

Увидом у прегледану пријаву и остале достављене прилоге, Комисија је закључила да је конкурсна документација комплетна.

I Биографија и педагошки рад

Анђела Миливојевић завршила је основну школу и гимназију у Београду, а након тога је дипломирала на Катедри за италијански језик и књижевност Филолошког факултета Универзитета у Београду 1995. године, са просечном оценом 9.33 (девет и 33/100). Године 2020. одбранила је докторску тезу "Нови преводи као средство за актуелизацију изворника". Од академске 2006/2007. ангажована је као сарадник по уговору на Катедри за италијанистику Филолошког факултета у Београду, а од 2012. изабрана је у звање лектора за предмет Италијански језик на Катедри за италијанистику а потом и у звање вишег лектора 2019. године. (реизабрана 2022. године).

Током дугогодишњег рада на Катедри за италијанистику Анђела Миливојевић била је ангажована на бројним предметима: Савремени италијански језик од Г1 до Г6; Теорија и пракса превођења 1 и 2 на другој години, Превођење са италијанског језика 1 и 2 на четвртој години студија, као и на предмету Теорија превођења на трећој години ОАС-а. На Мастеру за конференцијско, стручно и аудиовизуелно превођење била је ангажована од 2018/19. године на предметима Увод у консекутивно превођење ИТ-СРП на првој и Увод у конференцијско превођење ИТ-СРП на другој години мастер програма.

Поред бројних боравака у Италији ради стручног усавршавања, године 1996/1997. похађала је шестомесечну специјализацију за усмене (симултане и консекутивне) преводиоце, као и обуку за писмено превођење у школи усменог превођења Мултисервис, а потом и положила завршни испит стекавши Сертификат о стручној оспособљености за писмено, консекутивно и симултано превођење. Године 2009. похађала је једномесечни курс за наставнике италијанског језика на Универзитету за странце у Сијени, „Lingua e didattica per docenti“ као добитник стипендије коју овај Универзитет додељује запосленима и сарадницима Београдског универзитета. Године 2006. и 2007. била је ангажована као инструктор за консекутивно/симултано и писмено превођење у школи за усмено превођење „Мултисервис“ на пословима практичне обуке кандидата за стручно усавршавање у области усменог превођења. Поред стеченог наставног искуства на Катедри за италијанистику, наставним радом се бави још од завршетка

студија, као предавач на курсевима италијанског језика у бројним школама за стране језике, у којима је континуирано радила од 1995-2004. године (најдужи стаж у школама „Concord“ и „Swanbell“ у Београду).

Од 1997. до 2004. била је запослена као преводилац у Предузећу за телекомуникације „Телеком Србија“, а од 2000. до 2004. радила је при Амбасади Републике Италије у Београду, у Одељењу за хуманитарну сарадњу, као и у Одељењу за штампу, на пословима усменог и писаног превођења.

У оквиру програма размене наставника и студената ЦЕЕПУС у периоду од 04.03.2024. до 08.03.2024. боравила на Универзитету у Сегедину.

Упоредо са наставним ангажовањем и научним радом, бави се континуирано и конференцијским и писменим превођењем, те интензивно сарађује и са Амбасадом Републике Италије, Италијанским културним центром и Италијанским институтом за спољну трговину. Осим конференцијским, бави се аудио-визуелним и књижевним превођењем.

Члан је Друштва симултанних и консекутивних преводилаца Србије.

Поред италијанског, има активно знање енглеског и шпанског језика, а служи се француским и македонским језиком.

II Библиографија

Научни радови:

Arsić, A. (2005). Vladislav Bajac, una voce del tutto particolare della letteratura serba. *Comunicare letterature lingue*, 5, 279-291.

Milivojević, A. (2010). Uloga tradicije u oblikovanju ličnog i nacionalnog identiteta u romanu Vikrama Seta *Odgovarajući momak*. *Komunikacija i kultura online*, 1, 32-53. <https://www.komunikacijaikultura.org/index.php/kk/issue/view/10>.

Milivojević, A. (2013). Su alcune particolarità della trasposizione linguistica e culturale nella traduzione dell'opera *L'Islam globale* di Khaled Fouad Allam. *Italica Belgradensia*, 2, 191-204.

Milivojević, A. (2016). Novi prevodi - nova tumačenja. U: Vraneš, A., & Marković, Lj. (ured.) (2016). *Kulture u prevodu*, 1 (str. 397-409). Beograd: Filološki fakultet.

Milivojević, A. (2016). Traduzione tra teoria e pratica. Alcune osservazioni sulla natura reciproca del loro rapporto. In: Scotti Jurić, R., Poropat Jeletić, N., & Matticchio, I. (a cura di) (2016). *Studi filologici e interculturali tra traduzione e plurilinguismo* (pp. 395-408). Ariccia: Aracne editrice.

Milivojević, A. (2016). Traduzioni de *Il principe* del Machiavelli in serbo(croato). *Italica Belgradensia*, 2, 81-103.

Milivojević, A. (2018). Novi prevodi Pirandela kao sredstvo približavanja izvorniku. U: Gudurić, S., & Radić-Bojanić, B. (ured.) (2018). *Jeziči i kulture 7 u vremenu i prostoru, VII/1* (str. 389-399). Novi Sad: Filozofski fakultet.

Janićijević, N., & Milivojević, A. (2018). Didaktika prevođenja na univerzitetskom nivou: od jezičkog usavršavanja do profesionalnog usmeravanja. U: Vraneš, A., & Marković, Lj. (ured.) (2018). *Kultura univerziteta i filologija, 6/1* (str. 187-201). Beograd: Filološki fakultet.

Milivojević, A. (2022). Primena funkcionalne metodologije za procenu kvaliteta prevoda na primeru različitih prevoda Makijavelijevog Vladaoca *Anali Filološkog fakulteta 34, 2* (2022): 101–117.

Milivojević, A. (2023). Stilska sredstva za prenošenje Pirandelove poetike humorizma u prevodima romana *Pokojni Matija Paskal*. *Komunikacija i kultura online*, 14, 105-120.

Преводи (на српски језик):

1. Eko, U. (1996). *Šest šetnji kroz narativne šume*. (A. Arsić, prev.). *Književna kritika*, 27, 21-39.
2. Tomazi di Lampeduza, Đ. (1998). *Sećanja iz detinjstva* (A. Arsić, prev.). *Mostovi*, 29 (2), 198-214.
3. Tomazi di Lampeduza, Đ. (1998). *Sirena*. (A. Arsić, prev.). *Mostovi*, 29 (2), 215-232.
4. Eko, U. (2004). *Istorija lepote*. (A. Arsić, prev. ilustrativnih tekstova). Beograd: Plato.
5. Bertoni, F. (2006). *Minimalistički dizajn i Klaudio Silvestrin*. (str. 97-106.) (A. Milivojević, prev.). Beograd : Muzej primenjene umetnosti.
6. Eko, U. (2007). *Istorija ružnoće*. (A. Milivojević, prevodilac ilustrativnih tekstova). Beograd: Plato.
7. Savijano, R. (2007). *Gomora*. (A. Milivojević, prev.). Beograd: Geopoetika.
8. Macantini, M. (2007). *Manola*. (A. Milivojević, prev.). Beograd: Plato.
9. Manfredi, V. (2007). *Faraon peska*. (A. Milivojević, prev.). Beograd: Narodna knjiga.
10. Bondoani, A. (2008). *Drevni Egipat*. (A. Milivojević, prev.). Beograd: Mono & Manjana.
11. Ongaro, A. (2009). *Španska verzija*. (A. Milivojević, prev.). Beograd: Mono & Manjana.
12. Macuko, M. (2009). *Savršen dan*. (A. Milivojević, prev.). Beograd: Mono & Manjana.
13. Rigoti, F. (2009). *Filozofija malih stvari*. (A. Milivojević, prev.). Beograd: Geopoetika.
14. Bliset, L. (2010). *Q*. (A. Milivojević, prev.). Beograd: Plato.

15. Podrška osnivanju Centralnog instituta za konzervaciju, prevod materijala za web stranicu Centralnog instituta za konzervaciju, <http://www.culturakulturaserbia.org/>, 2011.
16. Fuad Alam, H. (2012). *Globalni islam*. (A. Milivojević, prev.). Beograd: Službeni glasnik.
17. Tarabra, D. (2012). *Geniji umetnosti – Tijepolo*. (A. Milivojević, prev.). Beograd: Knjiga komerc.
18. Savijano, R. (2013). *NulaNulaNula*. (A. Milivojević, prev.). Beograd: Geopoetika.
19. Resta, K. (2017). *Geofilozofija Mediterana*. (A. Milivojević, prev.). Beograd: Geopoetika.

Превод (на италијански језик):

20. Bajac, V. (2005). *Tre racconti tratti da „Europa sul dorso del toro“*. (A. Arsić, traduzione di). Bologna: Il Mulino.
21. Korać, M. (2009). *Viminacium 2008/09*, (A. Milivojević, traduzione di). Belgrado: Istituto archeologico di SANU.
22. Korać, M., Golubović, S., & Mrđić, N. (2009). *Itinierari degli imperatori romani in Serbia*. (A. Milivojević, traduzione di). Belgrado: Istituto archeologico di SANU.
23. Bajac, V. (2018). *L'Europa sul dorso del toro*. (A. Milivojević, traduzione di). Lecce: Besa editrice.

III Кратак опис радова

(релевантни за испуњавање изборних услова за стицање звања доцента)

Milivojević, A. (2023). Stilska sredstva za prenošenje Pirandelove poetike humorizma u prevodima romana *Pokojni Matija Paskal* *Komunikacija i kultura online*, 14, 105-120. [M23]

На основу анализе три превода дела Покојни Матија Паскал (из 1940, 1979. и 2004), односно појединих његових репрезентативних одломака, у овом раду ауторка покушава да одговори на који начин и с каквим исходиштем нови преводи “тумаче” дело и да ли потоњи преводи кореспондирају са својим претходницима. Теоријски оквир у које је смештено истраживање јесу дескриптивно оријентисане преводилачке студије, а кључни теоријски појмови на које се већином ослања рад јесу временска дистанца, застаривање превода, улога преводиоца као читаоца-модела

Milivojević, A. (2022). Primena funkcionalne metodologije za procenu kvaliteta prevoda na primeru različitih prevoda Makijavelijevog Vladaoca Anali Filološkog fakulteta 34, 2 (2022): 101–117. [M51]

Циљ овог рада јесте да се на примеру анализе и поређења више различитих превода једног одломка из XIV поглавља Макијавелијевог Владоаца прикаже примене процене квалитета превода Катарине Рајс (Katharina Reiss), те да се пружи допринос емпиријском проучавању овог важног питања, тако што ауторка указује на преовлађујуће текстуалне функције у сваком од превода у зависности од времена његовог настанка и примењене преводилачке стратегије. Главни метода истраживања је компаративна анализа превода одабраног одломка, односно примена овог типа функционалне критике са становишта изворно-оријентисаних преводилачких студија, а резултати истраживања ујазују да су преводи као посебан вид хибридне књижевне врсте, „променљива и флексибилна“ категорија књижевног стваралаштва која је условљена бројним и и вишеструким чиниоцима како језичке, тако и вањезичке природе. Анализа датих одломака посматра се у светлу Берманове хипотезе о новим преводима, односно хипотезе о поновном превођењу, по којој су преводи временски ближи изворнику окренути према циљној култури, а они временски удаљенији окренути према изворној.

Milivojević, A. (2018). Novi prevodi Pirandela kao sredstvo približavanja izvorniku. U: Gudurić, S., & Radić-Bojanić, B. (ured.). Jezici i kulture 7 u vremenu i prostoru, VII/1 (2018): Novi Sad: Filozofski fakultet, 389-399). [M14]

У раду се кроз компаративну анализу превода неких од кључних одломака који илуструју Пиранделову поетику хуморизма и одликују његов специфичан стваралачки поступак на стилском, лексичком, семантичком плану, тражи одговор на питање да ли нови преводи заиста и представљају „нове“ то јесте „побољшане“ верзије изворног дела. Др Миливојевић истражује да ли је у временски ближим преводима примењен поступак осавремењивања језика и да ли временска дистанца преведеног дела у односу на изворно дело заиста и представља „додату вредност“ за савременог читаоца. У истраживању овог феномена ауторка се послужила теоријским концептима као што су „застаревање превода“ кога је у теоријском смислу систематски разрадио Јиржи Леви, као и питање „временске дистанце“ које је темељно обрадила Милана Пилетић у својој монографији Временска дистанца у превођењу књижевног текста.

Milivojević, A. (2016). Traduzione tra teoria e pratica. Alcune osservazioni sulla natura reciproca del loro rapporto. U: Scotti Jurić, R., Poropat Jeletić, N., & Matticchio, I. (prir.) *Studi filologici e interculturali tra traduzione e plurilinguismo*. Atti del Convegno Internazionale di Università "Juraj Dobrila" di Pola. (pp.). Roma : Aracne editrice, 395-408. [M33]

У овом раду др Миливојевић истражује однос између преводилачке теорије и праксе са посебним фокусом на питање у којој мери развој теоријске мисли превођења утиче на друштвени статус преводиоца, а посебно на квалитет финалног производа тј. превод. У раду се разматра однос између теорије и праксе превођења, као и питање у којој мери је преводилац најпованији да „описе“ и „одреди“ свој рад. Поред тога, ауторка се осврће на најзначајније приступе које примењују како теоретичари, тако и професионални преводиоци.

Milivojević, A. (2016). Novi prevodi - nova tumačenja. U: Vraneš, A., & Marković, Lj. (ured.) (2016). *Kulture u prevodu, 1* (str. 397-409). Beograd: Filološki fakultet. [M33]

У фокусу овог рада је једно од питања које несумњиво улази у правац културолошке и рецептивно оријентисане теорије превођења, а то је питање нужности оправданости нових превода. На примеру три одабрана превода Макијавелијевог трактата Владалац који можда спада у књигу са највише превода на нашем језику покушаћемо да сагледамо проблематику превода као "тумачења", односно превода као производа не само свог аутора већ и историјског времена у коме ствара, односно "тумачења" са одређене временске дистанце.

IV Оцена приступног предавања

На основу члана 2. Одлуке о измени и допуни Одлуке о извођењу приступног предавања на Универзитету у Београду од 21. 6. 2017. године и члана 34 Статута Филолошког факултета Универзитета у Београду Комисија за оцену приступног предавања у поступку избора једног доцента за ужу научну област Италијанистика, предмет Италијански језик, у саставу др Катарина Завишин, доцент Филолошког факултета Универзитета у Београду, др Ана Кузмановић Јовановић, редовни професор Филолошког факултета Универзитета у Београду и др Данијела Ђоровић, редовни професор Филозофског факултета Универзитета у Београду

Др Анђела Миливојевић је у поступку избора у звање и на радно место доцента за ужу научну област Италијанистика, предмет Италијански језик, одржала приступно предавање дана 13. маја 2024. године са почетком у 13 часова у Сали за седнице Филолошког факултета у Београду.

Тема приступног предавања је била „Примена појединих теоријских аспеката преводачких студија у настави превођења на основним академским студијама: пример курсева превођења са италијанског на српски језик“.

На основу припреме и структуре предавања, као и на основу квалитета и адекватности садржаја циљу предавања, Комисија је приступно предавање др Анђеле Миливојевић једногласно оценила оценом 5 (пет).

V Мишљење студената о наставном раду

Кандидаткиња др Анђела Миливојевић је приложила Анкете о вредновању педагошког рада наставника за од академске 2021/22 до 2023/24 (зимски семестар) у којима су студенти вредновали све аспекте рада др Миливојевић и оценили је изузетно високим оценама, у распону од 4,57 до 5,00.

VI ЗАКЉУЧНО МИШЉЕЊЕ И ПРЕДЛОГ КОМИСИЈЕ

Из свега наведеног закључујемо да је др Анђела Миливојевић испунила све законом предвиђене услове за избор у звање доцента. На основу неспорног научног доприноса, изражених академских активности у свим областима академског рада и изванредних резултата педагошког рада, Комисија са изразитим задовољством предлаже Изборном већу Филолошког факултета Универзитета у Београду да др Анђелу Миливојевић изабере у звање доцента за наставно-научну област Италијанистика, предмет Италијански језик.

Београд, 14. мај 2024.

Чланови Комисије:

Др Катарина Завишин, доцент
Филолошки факултет Универзитета у Београду

Др Ана Кузмановић Јовановић, редовни професор
Филолошки факултет Универзитета у Београду

Др Данијела Ђоровић, редовни професор
Филозофски факултет Универзитета у Београду